



EL EDITOR



Vol. IV Special Edition

September 14, 15, & 16, 1981, Lubbock, Texas

Price 25¢

La Celebración Del 16 de Septiembre Cheryl Rosendo Nueva Adelita



Photos courtesy of Roberts Studio

- 1st Runner-Up Judie Leos
- 2nd Runner-Up Ida Garces
- 3rd Runner-Up Delia Dominguez
- 4th Runner-Up Cynthia Longoria
- 5th Runner-Up Corinna Guerrero



REGISTER for free
25" RCA Color TV that will be
given September 16, 1981.
**YOU NEED NOT BE
PRESENT TO WIN!!!**

NAME _____
ADDRESS _____
CITY PHONE _____

25¢ ONLY

**QUE VIVA MEXICO
QUE VIVA MEXICO
QUE VIVA MEXICO**



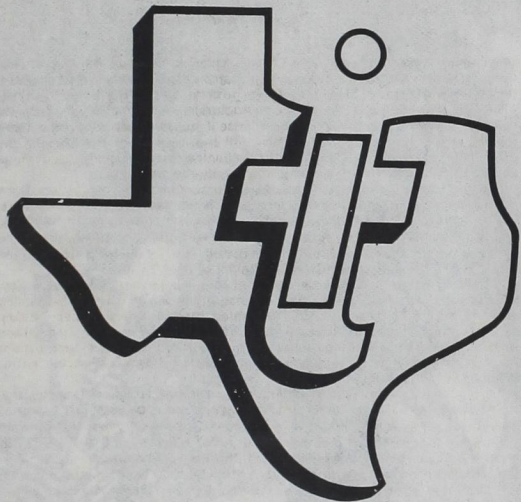
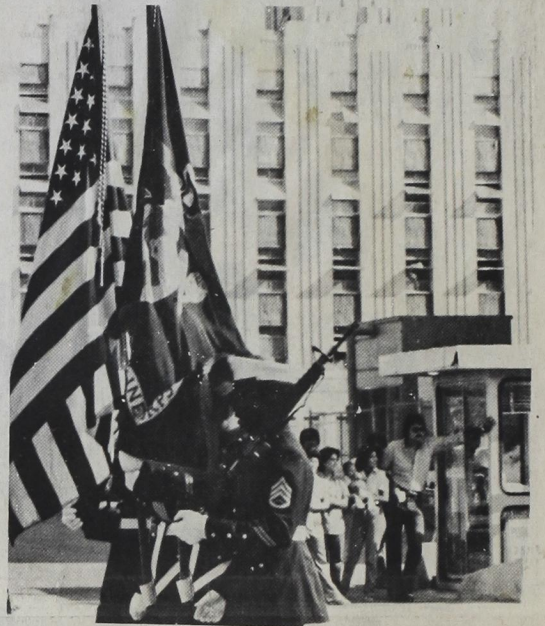
FOTOS DE LAS

FIESTAS PASADAS



Mucho Exito!

Felices Fiestas



Texas Instruments Inc. would like to take this opportunity during the celebration of the Fiesta to wish all our Mexican American employees, as well as all our Friends in the West Texas area all the success in the world in this celebration. We are happy to be part in this small way of "Las Fiestas del 16 de Septiembre.

Texas Instruments Incorporated

An Equal Opportunity Employer

La Celebración Del 16 de Septiembre



MUCHO EXITO!

Felices Fiestas



Le deseamos a todos nuestros clientes un feliz día del 16 y éxito en sus fiestas de toda la area!!!



Congratulations on the celebration of La Fiestas de September 16, 1981.

MIGUEL HIDALGO Y COSTILLA

Miguel Hidalgo Y Costilla



Father Miguel Hidalgo is a very delicate subject to discuss Mexican patriotism has made Father Miguel Hidalgo the Father of Independence and a symbol of the revolt against all the evils of the old regime up to the current Revolution. He has become the Scourge of Tyrants, the Friend of the Oppressed, the Man of Mexico.

All group movements must have symbols and myths. In the United States we have distorted the images of some of our country's great men until their own mothers would not recognize them. We have made Washington a prig and Lincoln a god. In Mexico the figure of Hidalgo has of late years been deified in school texts and mural paintings until he has little resemblance to the puzzled and sanguinary enthusiast who emerges in the documents of the time. The best thing we can do is to recognize two Hidalgos, the symbolic figure and the man. Of the two the man is infinitely the more interesting.

Hidalgo was not a great man. He had lived for fifty-seven years without achieving distinction in anything. He loved words and had the power to move people. He certainly thought that he was a man of talent who had been relegated to an unimportant parish because he was a Creole-in which he may well have been right. As he saw the better posts in the Church go to men who had no greater recommendation than to have been born in Spain, his sense of injury grew to a consuming phobia for all things Spanish. All his personal wrongs and all the injustices and miseries of his country he laid to the diabolism of the gachupines. As his phobia matured, he practiced a number of innocent compensations. He read forbidden books, he raised forbidden grapes and pressed out forbidden wine, he planted forbidden mulberry trees and spun forbidden silk. He also busied himself by running a small pottery in Dolores. His discontent might have spent itself in these activities, and he might have ended his days in harmless obscurity, if the Literary and Social Club of Queretaro had not offered him an outlet for his forbidden learning and eloquence. He acquired a taste and discovered a talent for conspiracy the Rights of Man, the Social Contract, and the rest of the intoxicating doctrines of the French Revolution became woven in his mind into a beautiful fabric of the perfect republic, from which gachupines should be excluded.

But even Hidalgo could not forego a "principle of authority." Popular sovereignty had no place in his republic, whose head was to be none other than the incompetent son of Charles IV, although, to be sure, Hidalgo did not know that Ferdinand VII was incompetent. It is a strange to see the sullen figure of Ferdinand VII held up in the manifestoes of the time as the last hope of an

oppressed people. Hidalgo may have been simple-minded enough to think that independence from the gachupines could be achieved by calling in a gachupin ruler, but it is doubtful that the Creoles generally had any such illusion. In any case, Hidalgo could not conceive of a state without a semidivine sovereign.

The conspirators got beyond the talking stage. The Literary and Social Club of Queretaro hatched out a plot, a very simple plot, for too simple, as it turned out. At the fair of San Juan de los Lagos on December 8, 1810, an armed force under Captain Allende was to "pronounce" for independence in the name of Ferdinand VII. The populace would join up, and the rest of the country would be invited to go along. To put the movement on a sound financial footing, the property of the Spaniards would be seized and incorporated into the national treasury.

The meetings of the Literary and Social Club of Queretaro were not very secret, and news of the impending plot soon got around. The conspiracy was denounced to the Crown authorities of Queretaro and Guanajuato, and to the Audiencia itself. But such was the confusion in the government that a fatal lethargy paralyzed action. On September 13 a few arrests were made at Queretaro and the arms of the conspirators were seized. The whole plot might have died there, indeed, if allende had not ridden the fifty miles to Dolores and brought the news to Hidalgo. Hidalgo had to decide, and he decided for war. With no military training or preparation, with apparently little concept of the terrible responsibility he was assuming, drunk with the idea of independent and gachupin-less state with himself at the head of it, Father Hidalgo gathered up a score of Indians from his pottery on the morning of September 16 and raised the first Grito de Dolores: "Long live Our Lady of Guadalupe! Long live Independence!" But his more realistic followers answered with the old cry of the tumults "Death to the gachupines! Death!"

This was a real tumulto, with a real priest at the head of it, and there was no Jose de Galvez to string up the participants. The original handful was soon swelled by a multitude of shouting Indians and mestizos from the haciendas. They knew nothing about the Rights of Man, the Social Contract or Ferdinand VII, but they did understand death to the gachupines. Death and booty and a glorious fiesta of blood. They roared through the countryside, burning, looting, and gathering more followers, until at the end of a week Hidalgo and Allende found themselves leading a mob of 50,000 enthusiasts.

Ignacio Allende had every right to expect that he would be chosen military leader of the insurrection, but he reckoned without the Indians. This was a religious tumulto, and no leader would do but a priest. Allende was swept aside at San Miguel el Grande (now ironically called San Miguel de Allende), and Hidalgo was named Generalissimo, although he was totally ignorant of the elements of military science. His vanity is nowhere more evident than in his acceptance of the military leadership of the insurrection. The series of murderous disasters into which he led his mob of half-armed and untrained men had no other cause. Mobs do not win battles. His love of titles became proverbial. He named himself "Captain-General of America" and had himself addressed as "Serene Highness," while he filled his staff with generals and field marshals, appointed without reference to ability or military experience.

From San Miguel el Grande the "Army of Independence" moved on Celaya. People fled before it as before a forest fire. Celaya was taken without resistance. Enthusiasm mounted. The liberators would take Guanajuato; they would take Guadalajara; they would take the capital itself; they were irresistible. Hidalgo decided to march on Guanajuato, a rich mining town then almost as large as Mexico City.

The intendant of the province, Don Juan Antonio Riano, was one of the most enlightened officers put in by the Bourbons. Under his inspiration Guanajuato

became a center of arts, letters, and science. Among the many civic improvements he introduced was a large granary, the Alhondiga de Granaditas, to prevent a recurrence of the terrible famine of the "year of the hunger" of 1784-1785. The Alhondiga is a heavy square structure in the heart of the city. Its great solidity induced Riano mistakenly to choose it as a stronghold when he heard that Hidalgo's army was approaching. All the treasure of the city and the province was stored there, the Spanish residents with their families took refuge within it, and the walls were manned by a battalion of militia.

Hidalgo's forces reached Guanajuato on September 28 and took up positions on the surrounding hills, from which they could command the Alhondiga. Unfortunately for the defenders, Riano was killed at the beginning of the attack, and a squabble over the appointments of his successor demoralized the garrison. In any case, it is doubtful that the defenses could have stood off the huge crowd of insurgents, now at the height of their frenzy.

Hidalgo's forces had overrun the west in a single month and were now approaching Mexico City. The only defense of the capital was Trujillo's small army of about 7,000 men, which intercepted the insurgents at Las Cruces, between Mexico City and Toluca. Hidalgo's huge numerical superiority should have enabled him to smother his opponent. He almost did so, in fact, but the insurgents' fatal lack of leadership and their confusion saved the better disciplined militia from annihilation.

Hidalgo and Allende, with a fraction of their forces, retired to Guadalajara, where Allende belatedly undertook to organize the mob into some kind of striking force. He cast cannon and manufactured hand grenades to compensate somewhat for his lack of muskets. He recruited his army until he had 80,000 men. But Allende was not given time to drill his army, and it was still hardly more than a mob when Calleja, who in energy and military ability, as well as in ferocity, was the most formidable soldier of the day, marched on Guadalajara with a force of 6,000 disciplined troops.

Again the lack of leadership condemned the insurgents to almost certain destruction. Generalissimo Hidalgo allowed his Indians to continue their suicidal habit of immobilizing themselves on hilltops as they did at Puente de Calderon on the Lerma River. The two armies met on January 17, 1811. Calleja's skill, mobility, discipline, and superior arms more than compensated for the disparity of numbers. He took the initiative and kept it. For several hours the insurgents defended themselves desperately, but finally, confused by a grass fire, it was said, they broke and fled. Those who were not cut down deserted in droves.

Now the folly of allowing the military forces to be commanded by a religious enthusiast was sufficiently patent to all, and Hidalgo was deposed by his officers and Allende put in his place. It was far too late. Hidalgo's government fled from Guadalajara and joined the insurgents of the south, while Hidalgo himself and his military staff set out northward in the hope of finding support among the erstwhile rebels of Coahuila and Texas. But they found no friends. The ragged remnants of their army were surprised and captured by the insurgent Colonel Ignacio Elizondo near Saltillo on February 21. The staff was marched across the two hundred miles of desert to Chihuahua, where the clergy were separated and the rest were shot as traitors. Hidalgo was condemned for heresy and other crimes by an ecclesiastical court, released to the "secular arm" and shot, on July 31, 1811.

Hidalgo was one of the great spirits of the age. "We are resolved to enter into no arrangement which does not have as its basis the liberty of the nation and the enjoyment of those rights which the God of Nature has given to all men, inalienable rights which will be sustained by letting rivers of blood, if necessary."

ENERGAS

El Grito De Dolores

By Carlos B. Gil

Mexico's cry for independence from Spain is known as el grito de Dolores.

It was first issued by Miguel Hidalgo y Costilla, creole parish priest of Dolores, Guanajuato, before a crowd made up mostly of Indian and mestizo peasants on Sept. 16, 1810. The grito was shouted into the chilling morning air in order to call Mexicans of all classes to fight against their Spanish oppressors who practiced "bad government" and who had prematurely learned about the plans for popular rebellion.

The cry echoes throughout the cobblestoned streets of the ancient village and beyond it to the far-flung corners of the restless Spanish empire. It initiates one of the new world's most significant movements of social reform, especially on behalf of Indians and of mestizos and mulattoes. This reform movement is ruthlessly put down a few years later, but independence finally becomes a reality for non-social reasons in 1822.

Justo Sierra, the great Mexican historian, writes of the Hidalgo rebellion:

...Hidalgo did not hesitate. He called together as many people as he could, gave them what arms he had,

stirred them to enthusiasm with his word and his example on the morning of September 16, in the atrium of the parish church.

Then he set out for San Miguel (now de Allende). On the way he picked up a painting of the Virgen de Guadalupe, the Indian's Mother of God, and declared it the holy

standard of his tremendous undertaking. The rural masses, abandoning their plows and hovels, followed him as a Messiah. To the cry of "Long Live Our Lady of Guadalupe and down with bad government! -- Down with the Gachupines (Spaniards born in Spain)," the mobs... (turned) the ...plot into a mighty popular uprising: this was the insurrection...

Sierra also writes that the insurrection led by Hidalgo would cause "rivers of blood" to flow freely for many years thereafter. This was

to be the high price Mexicans would pay for independence from their mother country.

The blood-letting would affect the much-hated gachupines, creoles, mestizos, mulattoes, and Indians alike. It would not spare the leaders of the revolution, either, because Hidalgo and his fellow plotters, Ignacio Allende, Julio Aldama (both soldiers), and José Maria Morelos, also a priest, would be captured finally and killed by the Spanish authorities. As in other times and places, these men would be considered traitors, later honored as heroes.

These events stand without a

doubt as some of the most daring and dramatic in all of the Americas. They are useful to us because they begin to tell the story of one of the first major social revolutions ever attempted. This what Mexicans and Chicanos celebrate on Sept. 16.

Why did Hidalgo and others rebel? The answer is very complex, but in general it can be said that they rebelled because they wanted to see an end to colonial slavery, they yearned for the fair treatment of all instead of privileges extended only for the benefit of some -- the peninsulares (Spaniards).

Hidalgo fought for revolutionary independence because he believed that only through a new creole

government would the authorities "govern with the sweetness of parents, treat us like brothers and (thus) poverty would be banished."

Justifying the cause of Mexican independence, his great lieutenant, Morelos, offered sharper and bolder

ideas that were truly radical and far-seeing at the time; the land should be owned by those who work it, all races are equal, the church should be free of economic wealth and political influence, and lastly, all Mexicans should unite in the Indian-mestizo "Republic of Anahuac."

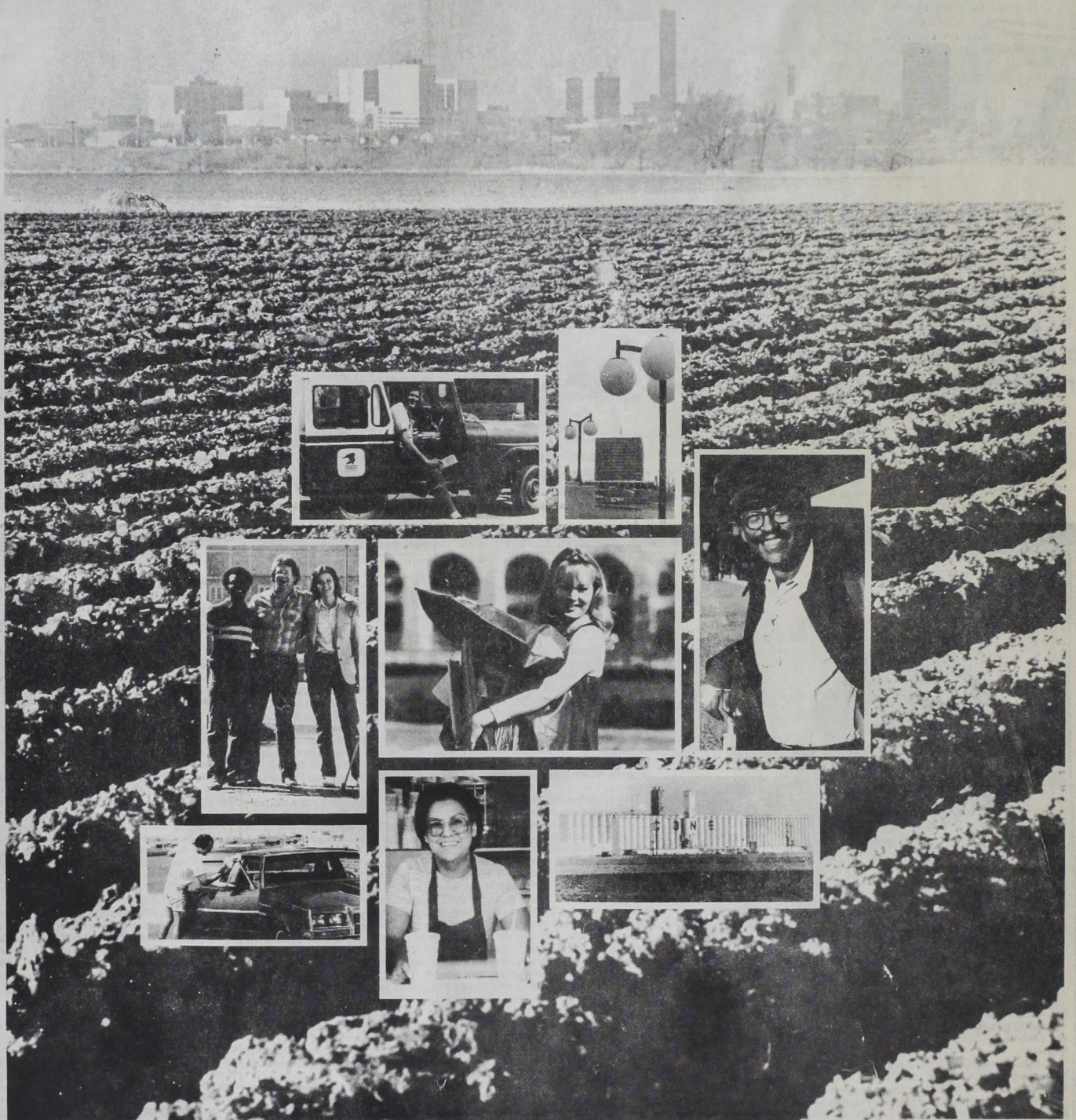
These events and trends represent but a dot of an "i" in a vast library of information concerning the history of the Mexican people. They enjoy

importance here because they explain the meaning of Sept. 16. They also remind us of a heritage, which is common to Mexicans and Chicanos alike, of a revolutionary struggle and an ardent desire to be fulfilled spiritually, intellectually, and physically.

So, perhaps not so much in political affiliation as in social and cultural brotherhood, let us join the millions of mexicanos on both sides of the border in the traditional gritos of the 16 de septiembre:

Que viva Mexico!
Que viva La Virgen de Guadalupe!
Que viva la raza!
Y que muera el mal gobierno!
(Carlos B. Gil teaches history at the University of Washington in Seattle.)

Nobody knows Lubbock... like Lubbock people do.



Planning Your Wedding?
Include **Texcolor Studio and Save**

STUDIO BRIDAL SPECIAL
1—11 x 14" **29⁹⁵**
2—5 x 7"

FREE 1—5 x 7" B/W with Special

ENGAGEMENT SPECIAL
1—8 x 10" **17⁵⁰**
2—5 x 7"

FREE 1—3 1/2 x 5" B/W with Special

CANDID WEDDING SPECIAL
Choose from a large selection of proofs.
36 COLOR PHOTO ALBUM **79⁹⁵**

3 1/2 x 5" — Out of town mileage extra.

\$20 on Candid Wedding Special
Off Readers Over \$30

Prices Good Thru 1981

We use Kodak paper for a good look.
Texcolor Slide Road Entrance South Plains Mall Lubbock

Brown Cleaner's

1501 E. 19th St.
Ph. 747-9583



\$2.00 OFF WITH

\$10 purchase at minimum

One day service on request
Monday thru Saturday
8:00 am to 5:30 pm

Felices Fiestas

Lots of things are special about living in Lubbock. The feeling of living in the West. Good jobs from thriving business and industry. Rich farm and ranch land to provide food and fiber to a needy world.

And fun things. Like parks. The theater. Concerts. Sports. And kids.

But the most special thing about Lubbock is the people. People with spirit. Drive. Determination. People whose families have lived here for generations. And new people who just want to be a part of what we have here.

Now folks in the rest of the country are hearing good things about Lubbock. But it's not the same as being here.

At First National Bank, we too take a lot of pride in our city, and the people who live here.

Because the greatest thing about Lubbock is, it's our home.

First National Bank
...and You!

El Grito De Dolores

Por Carlos B. Gil
El grito de independencia de México respecto de España se conoce por "El Grito de Dolores".

Fue dado primero por Miguel Hidalgo y Costilla, sacerdote párroco criollo de Dolores, Guanajuato, ante una multitud formada primordialmente por campesinos indígenas y mestizos, el 16 de Septiembre de 1810. El "grito" resonó en el aire fresco de la mañana, llamando a los mexicanos de todas clases a combatir en contra de sus opresores españoles, que practicaban el "mal gobierno" y que se habían enterado prematuramente de los planes de la rebelión popular.

El "grito" resonó por todas las calles adoquinadas de la antigua aldea y más allá de ella, hasta los confines lejanos del intranquilo imperio español. Inició uno de los movimientos de reforma social más importantes, especialmente en favor de los indígenas, mestizos y mulatos. Este movimiento reformador fue suprimido sin escrúpulos unos cuantos años después, pero la independencia llegó a ser realidad, por último y por razones no sociales, en 1822.

Justo Sierra, el gran historiador mexicano, escribe de la rebelión de Hidalgo:

"...Hidalgo no vaciló. Reunió a

tanta gente cuanto pudo, les dió las armas que tenía, los animó hasta el entusiasmo con su palabra y con su ejemplo en la mañana del 16 de Septiembre, en el atrio de la iglesia parroquial. Entonces salió para San Miguel (ahora de Allende). Por el camino recogió un cuaro de la Virgen de Guadalupe, la Madre de Dios de los indígenas, y lo declaró el estandarte sagrado de su tremendo empeño. Las masas campesinas, abandonando sus arados y cobertizos, lo siguieron como a un Mesías. Al grito de: "¡Viva Nuestra Señora de Guadalupe y abajo el mal gobierno! ¡Abajo los gachupines!" (los españoles nacidos en España), las multitudes...convirtieron el complot en un levantamiento popular poderoso; ésta fué la insurrección..."

Sierra escribe también que la insurrección dirigida por Hidalgo causaría "ríos de sangre" que correrían libremente durante muchos años posteriores. Este habría de ser el alto precio que los mexicanos pagarían por la independencia de la madre patria.

El derramamiento de sangre afectaría a los muy odiados "gachupines", así como también a los criollos, mestizos, mulatos e indígenas por igual. No se salvarían los dirigentes de la revolución



tampoco, porque Hidalgo y sus colegas de complot, Ignacio Allende, Julio Aldama (ambos militares), y Jose Maria Morelos, otro sacerdote, serian capturados finalmente y ejecutados por las autoridades españolas. Como en otros tiempos y lugares, estos hombres serian considerados traidores primero y después elogiados como héroes.

Estos acontecimientos se destacan, sin duda, como algunos de los más atrevidos y dramáticos de todas las Americas. Nos son útiles porque comienzan a decir la historia de una de las primeras revoluciones sociales importantes que se intentaron alguna vez. Esto es lo que los mexicanos y chicanos celebran el 16 de Septiembre.

¿Por qué se rebelaron Hidalgo y los demás? La respuesta es muy complicada, pero en general puede decirse que se rebelaron porque deseaban ver el fin de la esclavitud colonial, porque ansiaban que se tratara equitativamente a todos, en vez de los privilegios reservados únicamente para beneficio de algunos - los peninsulares (españoles).

Hidalgo combatió por la independencia revolucionaria porque creía que únicamente por medio de un nuevo gobierno criollo gobernarían las autoridades "con la

dulzura de los padres, tratándonos como hermanos y aboliendo así la pobreza."

Justificando la causa de la independencia mexicana, su gran lugarteniente, Morelos, brindó ideas más agudas y audaces que eran verdaderamente radicales y de gran vision para la época: La tierra debía ser propiedad de quienes la trabajaban; todas las razas son iguales; la Iglesia debía hallarse libre de riqueza económica e influencia política y, por ultimo, todos los mexicanos debían unirse en la "República de Anahuac", indigeno-mestiza.

Estos acontecimientos y tendencias representan solamente "el punto de una i" en una amplia biblioteca de información referente a la historia del pueblo mexicano. Cobran importancia aquí porque explican la significación del 16 de Septiembre. Nos recuerdan una herencia que es común a los mexicanos y chicanos por igual, la de la lucha revolucionaria y un deseo ardiente de desarrollarse espiritualmente y físicamente.

Así, quizás no tanto en filiación política como en hermandad social y cultural, unámonos a los millones de mexicanos de ambos lados de la frontera en los tradicionales "gritos" del 16 de Septiembre:

**Que Viva El Cura Hidalgo
Que Viva la Virgen de Guadalupe
Que Viva La Independencia**



Printing

Office Furniture
Office Machines
Office Supplies
CPT Word Processing
Gifts — Fine Arts Gallery



THE BAKER COMPANY

Lubbock's Most Interesting Store

1318 N. AVENUE L - P. O. BOX 1920 - PHONE 806-763-3431 - LUBBOCK, TEXAS 79408

**Congratulations on the
celebration of La Fiestas de
September 16, 1981.**

Gracias por su patrocinio en el pasado y ojala que
puedamos continuar sirviendofls!

**B&M Liquor Store
Farm Road 400**

Thank you for your past patronage and we hope
to continue serving you!

**FLANAGAN'S
TV RENTALS**

TV's, Washers, Dryers, Refrigerators
Stereos

Sylvania & Admiral

Rent To Purchase

Terrace Shopping Center 793-0883 4902 34th



Esther Sepeda Co-Chair of Adelita Committee
congratulates and thanks all the Adelita contests!

Esther Sepeda Real Estate

MUCHO EXITO!

Que Pasa
Con
Esther Sepeda
and
Leo Quirino



Every 2nd Saturday and 3rd Sunday at 12:30 on Channel 11

2020 4th Street
Lubbock, Texas

Phone:
806-763-6551

¡Esta Bud es para ti!

Budweiser
KING OF BEERS®

King of Beers

*Budweiser Welcomes
You To El 16 De
Septiembre Fiesta!*

**Distributed By:
Standard Sales Co.**

Marcario—El Niño Heroe

Cuento Por Jesse Reyes

"¡Macario! Macario! Donde se metiera éste esquince que nunca lo hallo cuando lo busco?" So los gritos de esta mujer llamando a su hijo se escuchaban en el vecindario de la aldea de San Miguel en aquella tarde calida de septiembre. Se oye ladrar un perro y la mujer se detiene a oír si sería el de su hijo Macario. De pronto, aparece el niño, lleno de tierra hasta los ojos y su perro, a quien él mismo le había puesto el nombre "El Catrín," en igual condición a su pequeño amo. Su madre, Dña Julia, enojada ante el espectáculo de aquel dueto, les espera a que se acerquen. "¿Estás sordo? ¿No oyes cuando te hablo?" Macario, no se atrevía a alzar la vista para contestarle. Con su carita polvorosa inclinada al suelo y lleno de temor y respeto, le contestó: "Es que no estábamos aquí cercas, Mama. Andábamos el Catrín y yo jugando en el potrero, cuando salió un conejo. El Catrín lo siguió y por eso me entretuve." La madre, comprendió que cuando un niño de esa edad y su perro aman el campo,

son capaces de correr todo el día sin descuido. Pretendio que seguia enojada, "Esta Bien. voy a mandarte a traer leña. ¿Oíste? Pero si te tardas y no vuelves pronto, ya verás como te vá. Toma, llevate este mecate para que amarres los leños. Esta tarde llega tu papá y quiero tener la cena preparada para cuando el llegue."

Un gusto enorme se asomó por los ojos de Macario. "¿Llega mi Papi? ¿Esta tarde? ¿Esta bien Mama! ¡Ya vera como sí vuelvo pronto!" y brincando de alegría añadió, "Me llevaré al Catrín y traeremos hártas leña. Hasta el Catrín tendrá que ayudarme. Aunque tenga que traerla en rastra. Verdad que sí Catrín" le pregunta al perrito que presintiendo el gusto de su amito, se habi convertido en bailarín.

Bueno, ya está bien" dice Dña Julia. "Ahorá váyanse ya, para que vengan pronto. Ah pero antes que te vayas, deja decirte algo, si llegas tarde, le dire a tu papá que no te entregue el regalo que te prometio traer. Además, voy a amarrar al Catrín y ya no lo soltaré hasta que aprendas a ser obediente. Me

entendiste?"

"Bueno, mamita, Vente Catrín! Vamonos corriendo al cerro a traer la leña para volver pronto." y se vá corriendo el niño y su perrito hacia el cerro para traer la leña.

Aquella mujer, se queda viendo aquella pareja tan disareja y sin embárgo tan parecidos uno al otro. Despues de darles una ultima mirada tierna al perderlos de vista entre la lejanía y el polvo de su retirada, se va rumbo a su casa a esperar la leña. Una sonrisa escapa de sus labios moviendo la cabeza dice, "Ah que muchacho."

Al llegar al cerro Macario y el Catrín, pronto se pusieron a juntar las ramas de arboles secos caidos, pero Macario, buscaba los que no estuvieran muy gruesos, para que no estuvieran tan pesados. Mientras corría de un lado al otro juntandolos, iba pensando en la buena noticia de ese día. Llegaría su padre esa tarde. Se acordaba que siempre que regresaba de un viaje, traía regalos para el y su mama y a veces hasta para el Catrín, otra vez le traía a Macario una chaqueta de cuero que habia comprado en la Feria de Dolores. Siempre habia querido acompañar a su padre, pero comprendía que su padre no lo dejaba porque el trabajo de arriero era peligros para un niño. Los hombres grandes que iban con su padre, se mojaban cuando llovía, aguantaban los soles fuertes de la canícula al atravesar por la sierra, se les acababa el agua y aguantaban la sed, dormían entre las piedras en las noches oscuras, y muchas otras cosas que no puede hacer un niño. Ah, eró algun día, algun día cuando yo esté grande, yo y el Catrín, vamos a... de repente sus pensamientos son interrumpidos por un ruido. "No Catrín! ¡Déjalo! No lo sigas. Vente Catrín. No podemos seguir conejos hoy. Acuérdate que tenemos prisa. Anda, vente! Ya vamonos. Creo que ya juntamos bastante leña." Y amarrando la leña junta con el mecate, se la echó sobre sus pequeños lomos y se encaminan hacia San Miguel.

Al llegar a San Miguel, Macario no sentía el peso de la leña en sus espaldas. Iba guidado solo por un pensamiento, el de llegar a su casa. No pensaba mas que en llegar pronto para vder a su padre y el regalito que le trajera. No se detuvo cuando paso or la panadería, como en otras ocasiones, para devorar con la imaginación, algunas empanadas de calabáza que siempre le hacian agua la boca. No, ésta vez no. Aunque las

arómas le dijeran, vén, el no se iba detener. Sus amiguitos le llamaban para jugar a las canicas. "No! Hoy no! Vente Catrín." Paso por el teatro de los titeres y cerró los ojos para no mirar nada. Tenia que resistir todas esas tentaciones este día. "Vente Catrín, apurale. Hay que llegar a casa." Paso por el teatro de los titeres y cerró los ojos para no mirar nada. Tenia que resistir todas esas tentaciones este día. "Vente Catrín, apurale. Hay que llegar a casa." Lo bueno es que ya habia pasado por todas esas distracciones. Ya faltaba oco para salir de San Miguel. Ahora pasaba por una calle de casas grandes. Allí vivía solo gente rica. Nadie les conocía para detenerlo en su camino, se encontraba gentes bien vestidas y los ignoraban. "Vente Catrín, ya mero llegamos."

"¡Socorro! ¡Auxilio!" grita una voz tras una puerta. "¡Por favor ayúdenme!" vuelve a repetir. Macario asustado, dejo caer la leña al suelo. El Catrín, tambien con asombro, ladró fuerte a aquella voz que se escuchaba detras de los

que vuelvan y..."

Macario estaba lleno de asombro. No hacia mas que pelarle los ojos a aquella gran señora. Era la primera vez que una persona de su altura le hablaba! Aquella mujer, reconocio el temor de su pequeño libertador. "No temas, niño. Se lo que estas pensando. No te hare ningun daño. Al contrario, soy yó quien los necesito a ti y a tu-peroo para que me acompañen y me protejan de algun daño."

"No puedo, Señora. Me espéra mi Mamá con esta leña" dice Macario tímidamente.

"Por Dios, niño. Vamos, no hay tiempo que perder. Por el camino te explico" terquió la Señora.

Por fin Macario aceptó acompañar a la Sra. mas por miedo que por voluntad, pero por mas que quería, no podía entender porque tenia que encontrar a un mentado Don Ignacio Allende. Que podría ser tan importante? Para él, lo importante era llegar a su casa. De lo contrario, no habria regalo, y el Catrín se la pasaría amarrado todos los dias sin poder ljugar ni perseguir conejos. ¿Para que me detendría? Mejor no hubiera hecho caso.

Llegaron a una casa muy grande. Macario se penso que sería de gachupines. Sólo ellos tenían casas grandes. A lo mejor me corren de su casa y regañan a la Señora por traerlos a mi y al Catrín. No está Don Ignacio Allende. Que bueno. Así nos podemos ir pronto. La Señora parecía estar muy preocupáda. Ahora vamos a otra casa. Salé un mozo y corre a llamar a su amo. Salé el amo y señor de su gran casota a la puerta se detiene alarmado a ver a la Sra. acompañada de un niño polviento y su perro. Hablan de algo muyimportante. El señor es un capitán del ejército de nombre Aldáma. Le grita al mozo para que pronto le encille su caballo. Monta y dice que va en buscas de un Cura llamado Hidalgo. Alguien debe haberse muerto. Ya odemos irnos. La Sra. parece estar mas contenta, pero va rezando por el camino. Llegamos a su casa. "Muchas gracias niño" me dice. Recojo mi leña y me voy a mi casa. Ya está oscuro. Mi mamá estará rete-enojáda. Fué mi culpa. No debí haber hecho lo que me dijo esa Señora.

"¿Que pasó contigo, grandísimo bribón? Que horas són estas de llegar con la leña?" le reprocha su madre furiosamente.

"Déjalo, JULIA, No lo asustes" contesta su papa con calma. "Espera, que miijo nos diga. Ven acá mijito" le

dice y abre los brazos, Macario corre llorando y caé entre los brazos abiertos de su padre quien lo abraza y le dá un beso. Le dice "Ya, estas bien. Deja de llorar y cuéntanos porqué te tardaste."

Macario explicó lo mejor que pudo. Les contó lo de una Sra. de la alta que estaba encerráda, los lugares que anduvieron buscando un capitán, un cura y otras cosas. Su mamá seguía enojada. Su papa se rela para ablandar el castigo que su madre le habia dicho. Cuando terminó de dar su explicación, le dice su madre, "Ni créas que te vés a escapar. Despues de sér desobediente, eres embustero."

El pobre de Macario, lloro cuando le amarraron al catrín. Por más que su padre trató de intervenir, fué en vano. Le acostaron sin cena.

Al día siguiente, se oyó un gran alboroto en San Miguel. Los Padres de Macario le dieron permiso que fuera con ellos al pueblo para darse cuenta de lo que se trataba. Al llegar allí, ayéron repique de campanas. La gente corría por las calles. Macario pensó que el difunto de anoche sería un hmbre muy importante. Pasan mucho hombres con lánzas y machetes.

"¿Que pásas? ¿Porqué ándan todos armádos?" pregunta el padre de Macario a uno de los hombres.

"¿Que pasa? ¿Por qué no le hán dicho? No le hán dicho que anoche el Cura Hidalgo les declaró guerra todos los gachupines?" pregunta el hombre quien iba con un machete en la mano.

"¿Y ahora que va pasar?" pregunta con sorpresa Dña Julia.

"Por que estamos esperando al Cura Hidalgo. Ya viene en camino. Dolores arrieros lo vieron salir de Dolores con mas de 5,000 hombres y..."

"¡Alli viene! Alli viene!" gritaba la gente de pronto, se fue acercando un

Continued on Page 7



LOOR Y GLORIA A LOS HEROES DE LA INDEPENDENCIA

Orlando's Texaco
322 S. 1st Ph. 637-6619
Brownfield, Texas



Ralph Lowe's Liquor and Beer

Miller Long Neck \$7.29 plus deposit 85c
COORS 12 pack \$4.29
Budweiser 12 pack \$4.29

Free Ice down with purchase of beer

Large Wine Selection

BEER Gas Pumps Available Unleaded, Regular



Tax Included on beer & liquor

Hours Mon. to Fri. 8 am to 12 mid.
Saturday 8 am 1 am
Sunday 12 to 12

We Cash Payroll Checks with proper I.D.

Major Credit Cards VISA Master Charge Phillip 66

1 1/2 South Acuff Hwy on Hwy 400 and 8 miles south of Idalou on Hwy. 400

Congratulations on the Celebration of La Fiestas de Sept. 16



KSWB TV Lubbock
KSWB 8 TV Roswell

Marcario—El Niño Heroe

gran numero de hombres. Unos venian a caballo y muchos venia a pie. En la delantera venia un Cura montado sobre un hermoso caballo blanco. En su brazo derecho traia algo parecido a una bandera.

"Mira" dijo Dña Julia. "Tráe el estandarte de la Virgen de Guadalupe! El que vimos en la sacristia de la Iglesia de Atotonilco." le dice a su esposo.



"Que viva el Cura Hidalgo!" grita el pueblo entusiasmado. "Que viva la Virgen de Guadalupe! Que viva el Capitán Aldama!" Ese nombre le hizo recordár lo de anoche a Macario. "Sí! Sí! El Capitán Aldama, Mamá! Ese es el nombre del señor que fuimos a buscar yo y la Señora." En eso se acerca mas la tropa y logra Macario reconocer a uno de ellos por su uniforme. "Mira! Mira, Mamá! Aquel es!" Los Padres de Macario se veian uno al otro y no sabian que pensar ni decir. En eso se detuvo la tropa.

"Alto!" ordena su Jefe. En seguida se vió la razón de su detenida. Una mujer corria, atravesando la calle para salir a encontrár al Cura. Este, desmontó y en seguida se abrazaron y con gran gusto dijo, "Doña Josefa Ortiz de Dominguez! Gracias a Usted, estamos aqui!"

Macario no creia lo que estaba viendo. "Mira, Mama! Ella es!" ante los gritos de Macario, volvió Dña Josefa. "Macario! Niño!" y corriendo hacia el niño lo abrazó y le dijo al Cura, "Mire, Padre Hidalgo, este niño, nos há salvado a todos."

viendo a la Madre de Marcario que estaba palida de asombro, siguio con explicarle todo lo acontecido Al terminar, ya no era Marcario el castigado, sino el niño bueno. No era Macario el desobediente sino el insurgente, el héroe. No cabia en sus guaraches de gusto que seria perdonado por su Padres. Pero...y el Catrin? Se le habia olvidado el Catrin del gusto que traia.

Le dice su Padre "Bueno, mijo, que te parece si te digo que nos vayamos a cas apor tu regalo que te traje? Y mientras ensillo mi caballo y afilo mi machete para pescar gachupines, tu soltaras a tu perro. Ningun heroe debe estar amarrado. Que viva la Independencia!"



*Que Viva El Cura Hidalgo
Que Viva La Virgen de Guadalupe*

Felices Fiestas

Women's Conference

Hispanas ayer hoy y mañana is the theme selected by a group of Lubbock Hispanic women interested in organizing a conference on and for Hispanic women. The group realizing the common bond among all Hispanas wishes to give all segments of the Hispanic Community an opportunity to participate in planning and organizing the conference. They have planned a meeting for all Hispanic women in order to obtain ideas and suggestions for topics that would interest Hispanas in the Lubbock area. This is so that a varied program can be planned for Hispanas of various ages, work experience and different backgrounds.

All Lubbock area Hispanic women are cordially invited to attend this meeting at Guadalupe Community Center, 102 Avenue P on Sept. 21 at 7:30 P.M. For further information call Esther Sepeda at 797-9164 or Tavita Hernandez Dorow at 797-3916.



**Que Vivan los Heroes
de la Independencia**

Hub City Auto Parts
410 19th St 762-0806 Lubbock, Tx

GOLD

Will always pay the very top prices for your gold, sterling & pre 1965 Silver coins. We also buy gold & Silver jewelry, dental gold, antique jewelry chains, bracelets and even gold filled items.



Class Rings

—Anything Marked
**10K-14K-18K
-22K Gold**

CASH

for Sterling flatware,
sterling tea service,
individual sterling pieces
of any kind.

CASH MONEY
FOR YOUR OLD GOLD



TELEPHONE 792-9227
Mon-Sat 9 am-6 pm
Save this ad for future reference

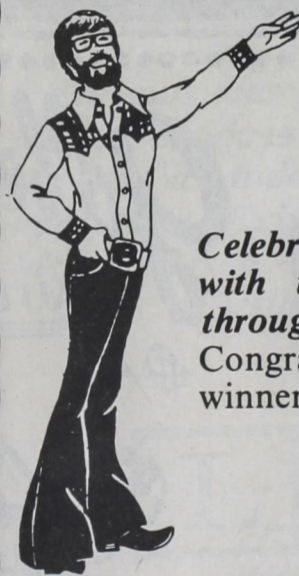
**DO NOT SELL
UNTIL YOU VISIT US AT:**
4013-34th St.

CASH

For old pocket watch
chains, watch FCB's, gold
Wrist watches

**Lubbock
Gold & Silver
Co.**

SILVER

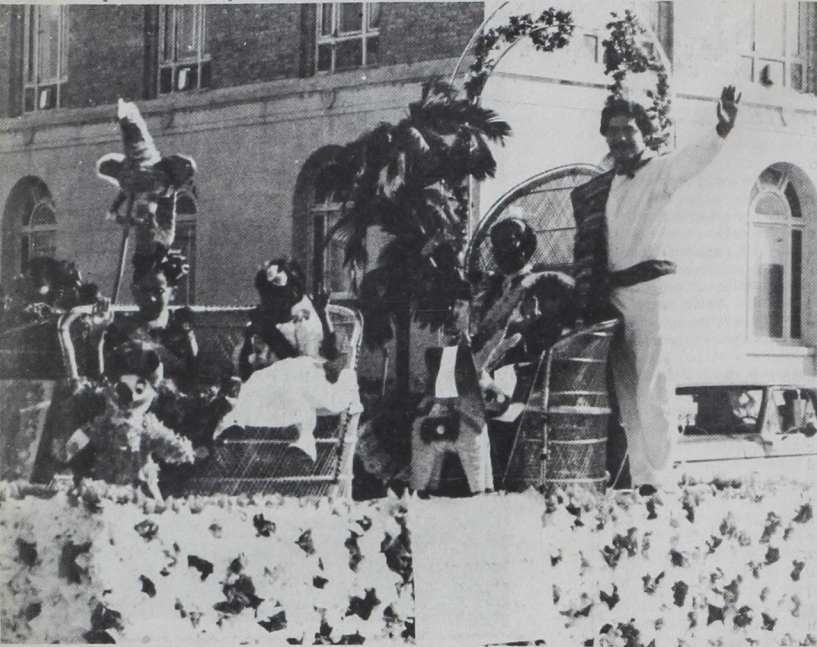


**Billy's
auto sales**

19th & Q in Lubbock

*Celebrates "Diez y Seis de Septiembre"
with the "hottest deals in town"
throughout the month of September.
Congratulations to Fred Navarrete
winner of Jalapeño Contest eating 45
Jalapeños!!!!!!*





16 de septiembre 1821-1980

Una historia de lucha proletaria

Tomado del periodico *Tribuno del Pueblo*

El 16 de septiembre se celebra la Independencia formal de México de su primer colonizador, España. Pero la Independencia, proclamada en 1821, no significó la independencia de México de Bretaña y de otras naciones europeas, a las cuales México se endeudaba un total de 7.6 millones de pesos. De hecho, la burguesía mexicana luchó por su independencia de España para eliminar a los monopolistas españoles y así fortalecer las relaciones de intercambio con Bretaña. Este intento coincidió con el de reestablecer el control sobre las masas rebeldes de México. Aunque nadie niega que la Independencia se ganó con la vida de las masas mexicanas, tampoco se puede negar que la Independencia significó la consolidación de una burguesía mexicana políticamente libre de España, pero económicamente en un estado de dependencia neocolonial que se ha perpetuado hasta hoy día bajo el dominio del imperialismo norteamericano.

Las batallas de nuestra historia nos sirven como lecciones hoy día. Por tantas gotas de sangre obrera que se han sacrificado al beneficio de la clase explotadora, tanto más los obreros hemos reconocido nuestro propios intereses clasistas.

En este sentido celebramos como día de fiesta el 16 de septiembre. Varias ciudades estadounidenses con población latina han popularizado la celebración oficial del 16 de septiembre—no con el intento de respetar la cultura de un pueblo sino para enfatizar el nacionalismo de ese pueblo, para aislar su militante historia de la historia de una clase entera. Nosotros rechazamos esta división y, al contrario, abrazamos el día como celebración proletaria.

No creemos que la Independencia de México del colonizador España fuera el fin de la opresión; pero, sí, la reconocemos como el comienzo de la auto-concientización de un pueblo en lucha. Las cadenas de la colonización hoy día se sufren como cadenas de la opresión neocolonial. Y el orgullo que el pueblo obrero puede sentir en México por su historia valiente es un orgullo que fluye a través de la frontera. También es un orgullo que no se define por su color café.

LA MINORIA NACIONAL MEXICANA
El 29 de agosto marcó otra fecha

importante para el pueblo mexicano: fue el décimo aniversario de la Moratoria Chicana. Esta gran manifestación de protesta contra la política de los imperialistas norteamericanos en Viet Nam, como el 16 de septiembre, se ha celebrado como si sólo perteneciera a la Minoría Nacional Mexicana en este país. En realidad, la Moratoria Chicana fue otra lección de la clase obrera entera, y no de un solo sector.

Sin embargo, esto no debería implicar que el pueblo mexicano aquí en los EU no tenga la responsabilidad histórica por la Moratoria Chicana. Pero hay que comenzar a ver nuestra historia desde una perspectiva nueva. No es que la minoría nacional mexicana ha luchado en aislamiento del resto de la clase obrera, sino que ha luchado al frente de la clase obrera norteamericana lado al lado con el pueblo negro, indio, puertorriqueño y otros oprimidos directamente por los imperialistas estadounidenses dentro de sus propias fronteras estatales.

Cada quien que conozca su historia confirmará que la historia de la opresión del mexicano en este país no es una historia basada solamente en el color de la piel, sino que tiene raíces territoriales y económicas. La lucha del mexicano por su libertad siempre se ha entrelazado con la lucha del mexicano por la tierra.

Hoy día toma la forma de una lucha por la autonomía regional, autonomía política y económica de un pueblo desplazado por el imperialismo.

¿Cómo se ganará la autonomía regional de la minoría nacional mexicana en este país? Nada se logra aparte de la lucha por la liberación del pueblo negro.

EL PUEBLO NEGRO:
FUENTE DE LA OPRESION IMPERIALISTA

La cuestión de los negros es una

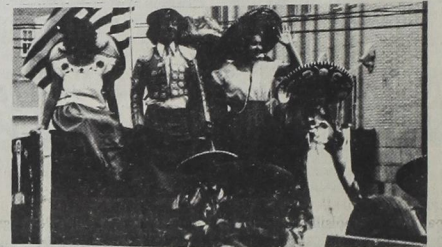
que resulta como consecuencia de una nación oprimida dentro de las fronteras del estado de los EUN. La historia de esta nación incluye la esclavitud y la conquista más bárbaras, seguidas por la dominación colonial. Esta cuestión de la opresión nacional. Esta cuestión de la opresión nacional incluye las consecuencias sociales de la exacerbación y la utilización por los imperialistas de la ideología del odio por el color de la piel—una ideología restante de la esclavitud y que se encuentra también en la opresión del mexicana

no y otras minorías nacionales de color.

La base objetiva de la unidad del pueblo mexicano con los varios pueblos indios y con el pueblo negro es su posición de clase en la sociedad. Debido al desarrollo del imperialismo de los EUN, la minoría nacional mexicana, igual como los pueblos indios y negro, ha sufrido la opresión nacional y la explotación más grave. Ha sido forzada al nivel más bajo de la clase obrera.

Esta desigualdad social y económica se refortalece por leyes tales como el "Derecho-al-trabajo", las cuales impiden la sindicalización. Además de los estados del suroeste, estas leyes existen también en el sureste, principalmente en la región de la Nación Negro. De La Nación Negro los imperialistas sacan sus mayores ganancias: superganancias que les dan la fuerza y la estabilidad económica de llevar a cabo la explotación del resto de la clase obrera en las Américas.

La cuestión negra trata de la política de la división de la clase obrera por medio de la utilización de la desigualdad histórica—social, política y económica—de las masas de trabajadores negros. Es la cuestión fundamental de nuestra época en la lucha por la paz y la justicia económica y social. La centralidad de la Cuestión Negra para la lucha de clases en general.



Felicidades y Exito en las Fiestas Patrias de parte de



Roberts Studio

Portraits—Weddings—Commerical
Anywhere—Anything
Photographs You Can Afford

1632 Broadway Ph. 765-6862 Lubbock, Texas



Melissa Freeman-1980 Adelita

Gilbert's

AUTO SUPPLY



Corinna Guerrero-1981 Contestant

MUCHO EXITO!

Felicidades y gracias a Corinna Guerrero por representar a Gilbert's Auto en el concurso de la Adelita este año.

Special thanks to Melissa Freeman for representing Gilbert's Auto and winning Adelita 1980.

708 4th St.

Ph. 747-4676

Lubbock, Texas

La Semana de la Herencia Hispana ¿Razon Para Celebra?

Como los cumpleaños, otras festividades especiales parecen llegar con mayor rapidez a medida que uno envejece. Así ocurre con la Semana de la Herencia Hispana, que se celebra entre el 13 y el 19 de Septiembre este año.

Ahora, como los individuos tan a menudo se preguntan en cada hito anual, nosotros, en nuestra calidad de hispano-americanos, necesitamos hacernos la pregunta:

¿Utilicemos la década de 1960 como primer punto de referencia. Cesar Chavez estaba organizando a los Trabajadores Agrícolas Unidos en los campos de California. Los estudiantes chicanos en las universidades y algunas escuelas secundarias estaban demandando justicia para sus comunidades de todo el suroeste. Por razón de sus acciones, hubo un despertar de conciencia dentro de nuestro pueblo, acerca de nuestra cultura y herencia. Comenzamos a hablar en voz alta, con orgullo, sobre el gran aporte que habíamos efectuado a esta nación. También mencionábamos que nuestra gente se hallaba orimida aún.

Lo mismo venía ocurriendo en el nordeste. En los edivicios, en las escuelas, llos puertorriqueños estaban sufriendo las mismas atrocidades de la instrucción deficiente, la vivienda de inferior calidad, el desempleo y la brutalidad policíaca.

Ahora, el decenio crítico de 1970: En 1970, la Oficina del Censo dijo que sumábamos nueve millones de hispano-americanos, sin contar los tres millones que vivían en la isla de Puerto Rico, que eran ciudadanos estadounidenses. Despues, llevó a cabo un recuento y halló una cantidad adicional de osotros ascendente a medio millón.

Ambos candidatos presidenciales estaban cortejando a la comunidad hispana durante sus campañas de 1971 - pero cno con una gran medida de entusiasmo. El Partido Demócrata tenía la seguridad de que llevaba los votos hispanos en el bolsillo - una suposición que los republicanos no

discutieron con mucho énfasis.

En aquella época, un grupo de chicanos y boricuas - puertorriqueños - comenzó a trabajar conjuntamente para preparar a nuestra comunidad en lo tocante a la lucha política que enfocarla la atención sobre las injusticias burdas que nosotros, como comunidad, habíamos sufrido durante 200 años.

En Octubre de 1971, una conferencia de UNIDOS atrajo 2,500 chicanos y boricuas a Crystal City, Va., para delinear la tarea a que nos enfrentábamos. Discutimos los mismos asuntos que habíamos venido discutiendo durante los últimos 50 años: Instrucción, empleo, sub-representación política, abuso por parte de la policía y los medios de comunicación fueron algunos de ellos.

Nos desbandamos con el acuerdo de que debíamos regresar a nuestras comunidades individuales, organizar nuestras fuerzas políticas y sacar de sus puestos a los políticos que practicaban normas duales para los anglos y los hispanos - justicia equitativa para los anglos e injusticia bajo la ley para nuestra gente. También acordamos que un cabildo nacional debiera establecerse para presentar proyectos de leyes e influir y observar cualquier proyecto legislativo de importancia especial para nuestra comunidad.

La conferencia de UNIDOS creó un conocimiento nacional de la comunidad hisana. Ya no éramos más el "secreto mejor guardado" de la nación.

Bajo la administración de Nixon, se designó un comité ministerial para los hispanos, como agencia defensora dentro del gobierno para nuestros hermanos y hermanas hispanos. Desgraciadamente, cuando empezó a surtir efecto sobre la burocracia gubernamental, el Congreso eliminó el comité al negarle su asignación presupuestaria.

Se estableció el cabildo hispano nacional indispensable, El Congreso vivió durante cerca de cuatro años

antes de cerrar sus puertas por falta de fondos.

A principios del decenio de 1970, la Asociación Nacional para Desarrollo Economico se estableció para ayudar a los empresarios minoritarios a adentrarse en el mundo de los negocios. Su desmembramiento comenzó en Marzo de este año. Su oficina nacional y la mayoría de sus oficinas regionales y de distrito están cerradas ahora - y con ellas las puertas de la oportunidad para que millares de hispanos puedan competir equitativamente en el sistema de libre empresa.

Durante la década de 1970, la Oficina Federal de Oportunidad Económica (OEO) -después llamada Administración de Servicios Comunitarios - fue una gran fuerza para ayudar a nuestras comunidades de toda la nación a desarrollarse, a vencer la resistencia y los prejuicios locales. El último día de este mes, sus puertas cerrarán para siempre, aunque su mision dista mucho de haberse terminado.

La Corporación de Servicios Legales, que ofrece a los pobres por lo menos algún acceso a nuestro sistema de justicia, ha visto su presupuesto disminuido por el Congreso hasta el punto en que su utilidad se halla en duda grave - especialmente si se adoptan las recomendaciones de la Cámara de Representantes que limitan sus capacidades.

En 1974, por primera vez en la historia de nuestra nación, dos mexicano-americanos fueron electos gobernadores estatales -en Arizona y Nuevo México. Hoy estamos de nuevo en el punto cero. Durante un tiempo tuvimos un Senador federal mexicano-americano. Ya no más. Ciudades tales como Los Angeles, Phoenix, Albuquerque, Denver, New York y Chicago, en las que hay cantidades considerables de hispanos, tienen aún que elegir alcaldes hispanos. Las únicas ciudades importantes que tienen hoy alcaldes hispanos son Miami y San Antonio.

Aún a los niveles municipales, de los condados y estatales, el número de hispanos que ocupan cargos electivos es insignificante al comparársele con los porcentajes de población a la que se presta servicios.

Duante la administración de Carter ocurrieron más nombramientos de hispanos a niveles sub-ministeriales que nunca antes. Esa "tendencia" parece haberse invertido. El número de distritos

congresionales con electorados hispanos entre 40% y 50% excede, con mucho, a los seis congresistas de origen hispano (uno de los cuales es miembro sin voto, que representa a Puerto Rico).

Entre 1970 y 1980, los hispano-americanos en el territorio continental aumentaron en número, de 9 millones a 14,600,000. Ese es un salto del 4.5% al 6.4% de la población. Durante esos mismos años de "acción afirmativa", la presencia de empleados federales hispanos aumentó escasamente del 2.8% al 3.7% mejorando por menos que una décima del 1% por año.

La instrucción bilingüe se ha convertido en el hazmerreir de los políticos. En Miami, hasta el bilinguismo es una palabra obscena. Las actitudes públicas acerca de la equiparación de derechos electorales para las minorías se reflejan en la sangrienta batalla que viene ocurriendo acerca de la extensión de la Ley de Derechos Electorales. A medida que los hispanos aumentan en número, se pone de moda nuevamente el juego de la distribución arbitraria de los distritos electorales. "Nadie comparte el poder voluntariamente", se nos dice, como si eso convirtiera dicho juego en algo correcto.

La fuerte tradición hispana de la familia fué infringida por el "conjunto legislativo sobre inmigración" que acaba de presentar al Congreso el Presidente. Su proyectada "sub-clase" de residentes temporales con términos renovables sería inelegible para traer a sus familiares a que se les reunieran, por un mínimo de 10 años. Su proyectado programa de trabajadores invitados rechaza los valores familiares.

Ademas, en los aspectos de ejecución de la propuesta, hay una gran posibilidad de infracción de los derechos de todos los hispanos estadounidenses, aún de aquellos cuya presencia familiar antecede a la de Betsy Ross.

¿Han adelantado los hispanos de esta nación en los diez años últimos?

¿Está evolucionando el decenio de 1980 como una década de verdadero adelanto social para nosotros?

En su segunda ceremonia de inauguración, el Presidente Abraham Lincoln pronunció estas palabras: "Al dar libertad a los esclavos, aseguramos la libertad para los libres - honorablemente iguales en lo que damos y en lo que conservamos."

Cada persona de esta tierra es menos libre por razón de la calidad

de la vida en los barrios y edificios de vivienda de los Estados Unidos. Los hispanos somos hijos del gran sueño también. No tratamos de dominar a los anglos. Sólo procuramos la dignidad y el respeto propio que cualquier hombre o mujer tiene derecho a esperar durante su vida.

¿Será ésta "nuestra" década? ¿Estamos dispuestos a hacer sacrificios extraordinarios? ¿A ampliar nuestra lucha por nuestra

comunidad y por los pobres? ¿Estamos dispuestos a reunirnos como "familia" por lo que es justo? En nuestra condición de hispanos, debemos examinar nuestras conciencias?

Hay otros estadounidenses que deben examinar las suyas también.

(Pablo Sedillo es el director del Secretariado Hispano de la Conferencia Católica de los Estados Unidos, en Washington, D.C.) Propiedad literaria registrada por Hispanic Link, Inc., en 1981.



Feliz Décimo Aniversario de parte de County Judge Rod Shaw

FELICES FIESTAS
Caviel's Pharmacy
 1719 Ave A Ph.765-7560
 Lubbock, Texas



Jo Ann Phil Auggie Janie

Hair Designs by Phil

- Hairstyling for Men & Women
 - Earpiercing
 - Coloring
 - Contract Diet Plan (Pills or Powder)
 - Guaranteed Permanents for Men & Women
- Special \$32.50 with cut

For appointment call: 747-4659 or 747-4650

OMEGA
INTERNATIONAL

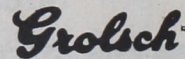


3904 Ave Q-Tuesday-Saturday 9 am to 6 pm

En estos dias festivos nosotros queremos felicitar a toda la raza de Lubbock y darle las gracias a todos nuestros amigos por apoyarnos. Exito al Comite de Fiestas y bienvenidos a todos los que atienden las Fiestas del 16 de 1981.



LUBBOCK BEVERAGE COMPANY, INC.
DISTRIBUTORS OF



PACKAGE • KEG
TECATE CARTA BLANCA

828-6221 OR 828-6222

POSEY (SLATON HWY)



The persons helping Sonia to paint the backdrop are: Ernest Mata, Rene Hernandez, Richard Garcia, Shaney Jones, John Rodriguez, David Cortinas, and Danielle Jones.



Felices Fiestas de parte de todos los trabajadores del EL EDITOR.



Sonia Cazares winner of \$300 scholarship from Fiestas Mexicanas for designing the new backdrop to be used on the stage during the 1981 Fiestas, September 14, 15, and 16th - 1981.

ALCORTE

Automotive Repairs

Loor y Gloria a los
Heroes de la
Independencia



QUE VIVA MEXICO

902 Ave. A Lubbock, Texas
Phone: 763-3656

Shorty's Beer & Liquor

All major premium beer

\$9.50 a case

\$5.00 12 pack

\$2.65 a six pack

Budweiser
Coors
Miller
Miller Lite
Schlitz

1 1/2 miles East on 19th St.

**Que Viva El Cura Hidalgo
Que Viva La Virgen de Guadalupe
Que Viva La Independencia**

Specializing In Mexican Food

Camelia's Restaurant

6401 Avenue H

On the Circle at the 89'er

Phone 745-9931

Lubbock, Tx.

Le deseamos a todos
nuestros clientes un
feliz día del 16 y éxito
en sus fiestas de toda la
area!!!



BAIL BONDS 24 HR SERVICE

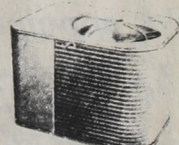
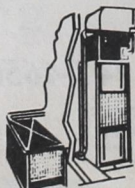
**TRAMMEL'S LUBBOCK
BAIL BONDS**

808 MAIN ST
763-9248

LUBBOCK
BAIL
BOND

BAIL BONDS 24 HR SERVICE

Jose Angel Flores Plumbing & Air Conditioner



FAST SERVICE
Ph. 793-0289



Le deseamos a todos nuestros clientes un feliz día del 16 y éxito en sus fiestas de toda la area.

AMIGO!
Pest Control

763-3841

2305 19th St.
LUBBOCK TEXAS

Viva México y Muera España

EL VISITANTE DOMINICAL
Por Herman Valladares

Como todo buen español, tengo miedo a la llegada del 16 de Septiembre. Porque me hieren los gritos de rencor y odio contra la madre-patria. Porque es triste siempre ver un hijo que maldice a la madre que le dió la vida, y la fe... y el idioma... y la cultura... y la sangre....

Yo soy el primero en culpar a la inhabilidad de los Reyes de España el hecho de que Hispano-América no se separó de la madre con amor y con cariño. Lo mismo que un fruto cae del árbol cuando ha llegado a su madurez. Todavía recuerdo mis lecciones de historia. Y sé que un grupo de mexicanos pedía que un príncipe viniera a México desde España para comenzar su independencia, con lazos espirituales, sociales y culturales con la madre-patria, allá por los años de 1821.

Posiblemente si no se consiguió una separación natural, sin lucha, amistosa, habría que culpar, en frase del mejor historiador español de nuestros días, Salvador de Madariaga, "a tres revoluciones y tres hermandades." La revolución francesa, la revolución de la independencia americana y la revolución de los negros habían dejado sentir su influencia en todo el continente hispano. Y las hermandades de los Judíos y de los MASONES habían arrojado de Hispano-

América una tercera hermandad - los Jesuitas - que unían a la Colonia y al trono español por sus colegios y escuelas diseminados por todo el continente. La lucha era inevitable. Por ello habría que culpar no sólo a España, sino a los tiempos y a los enemigos de España.

Creo que, como americanos, tenemos que aprender de la gran nación en que vivimos que no se dedica a maldecir a Inglaterra en las festividades del 4 de Julio, sino a cantar las grandezas del nuevo pueblo independiente y libre. Y también los americanos tuvieron un Washington y un Franklin, como México un Hidalgo y Sur-América un Bolívar.

Si, ciertamente hubiera sido deseable que Hispano-América se hubiera separado de la madre patria, como una Australia de Inglaterra que aún en pleno siglo XX tiene un Gobernador General nombrado por la Reina Isabel II y aún en plena independencia tiene lazos culturales, económicos, políticos y sociales con la nación colonizadora. Pero el pasado no tiene ya remedio. Y creo que ganaríamos más soñando en un futuro con la segunda independencia de Hispano-América.

La Segunda Independencia
¿Qué independencia y libertad existe en nuestras Naciones Hispano-Americanas cuando nada más pasar la frontera, en Nuevo Laredo, México se encuentran centenares de mexicanos durmiendo en las cercas de la ciudad y buscando el

mendruco de pan que traen las manos caritativas del turista americano....?

Y, ¿qué independencia existe en El Salvador, donde el Obispo Romero es asesinado celebrando la Santa Misa en su capilla privada con unas monjitas inofensivas y devotas...? Y, ¿qué libertad existe en Guatemala donde posiblemente treinta personas son exterminadas cada día por predicar la justicia y la liberación del pobre y del oprimido...? Creo que un grito por la Segunda Independencia para Hispano-América podría tener más resultados benéficos que el dedicar nuestras Fiestas Patrias a maldecir un pasado glorioso.

Al fin hasta españoles fueron los que trajeron nuestra Primera Independencia a México y a Hispano-América. Por que Iturbide y Morelos y Miguel Hidalgo llevaban sangre española en sus venas pero, por haber nacido en este lado del Océano, se vinieron a sentir más "Americanos" que españoles.

Creo que el tono de nuestras celebraciones del 16 de Septiembre debería estar marcado por el espíritu de fraternidad entre México y España. No hay razón alguna por que al mismo tiempo se grita VIVA MEXICO no se puede decir también que VIVA ESPAÑA. ¿Por qué tiene que morir un Nación para que viva la otra...? ¿Pueden vivir las dos es hermandad de fe, cultura, lenguaje y sangre.

Loor y Gloria a los Heroes de la Independencia

*Que viva El Cura Hidalgo
Que Viva La Virgen de Guadalupe
Que Viva La Independencia*



Tony's Restaurant
2837 Clovis Rd Ph. 744-0510 Lubbock, Texas



Congratulations to Adelita 1981 Sheryl Rosendo from your sponsor

Hair Hut

Sheryl Rosendo

4708-B 4th Street Ph:792-2746 Lubbock, Texas



Mister Penguin Tuxedo Rental And Sales, Inc.



Specializing In

- *Style
 - *Fit
 - *Selection
 - *Quality
 - *Service
- Dejenos proveer su vestuario formal para sus ocasiones especiales

Bodas Grandes **Quinceañeras**
Graduación **Aniversarios**

Featuring wedding gowns for sale as
CALL low as \$29.95

799-1327

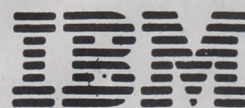
Open 4 am - 6 pm Mon.-Sat.

5302 Slide Road

after
SIX The Clothes
America Celebrates in

Bring this ad in and get 10% off your tuxedo rental

Our most sincere Felicitations to all who participated in this Fiesta and to those involved to perpetuate by this method the richness of your heritage and culture throughout the U.S.



IBM is An Equal Opportunity Employer



Felicidades y Exito en las Fiestas Patrias de parte de



HERNANDEZ PLUMBING

EMERGENCY PLUMBING REPAIRS - ELECTRIC SEWER SERVICE

763-8754

PLUMBING REMODELING WATER HEATER INSTALLATION

NEW CONSTRUCTION - HEATING & AIR CONDITIONING

IF NO ANSWER CALL 747-4830

JUAN HERNANDEZ: Owner

Precursores de la Independencia de Mexico

Por Ricardo Salazar Gutiérrez.
Cónsul de México.

La idea de independencia de México nació con la misma conquista, porque la separación material de España tendría que producir tarde o temprano la separación política. El éxito mismo de la colonización tenía que producir el desarrollo de una nueva nacionalidad, y aunque la transformación fué lenta y difícil, tuvo que llegar a su término, cuando las condiciones sociales y económicas impulsieron la revolución. Tres siglos duró la dominación española en México, hasta que por inquietud, por ambición o por intenciones, por intento de rebeldía o impulso vital de clase oprimida, vinieron las conjunciones, los motines, los alzamientos de negros, de indios, de encomenderos, de mestizos y criollos, amenazando constantemente la estabilidad del dominio español.

Hay que tener en cuenta cuales eran las condiciones en que se encontraban los indios de la Nueva España: "La población de la Nueva España estaba compuesta de tres clases de hombres: de blancos o españoles, de indios y de castas. Los españoles constituyen la décima parte de la mesa total: casi todas las propiedades están en sus manos. Los indios y las castas cultivan la tierra; sirven a las gentes acomodadas y sólo viven del trabajo de sus brazos. De ello resulta, entre los indios y los blancos esta oposición de intereses, este odio recíproco que tan fácilmente nace entre "los que todo lo poseen y los que nada tienen, entre los dueños y los esclavos". Estos males nacen en todas partes por la desigualdad de condiciones pero en América son todavía más espantosos, porque no hay estado intermedio: es UNO RICO o Miserable, MOBLE o IMPAME de derecho y de hecho". "Los indios y las castas están en la mayor humillación. El dolor de los indígenas su ignorancia y más que todo su miseria, les pone a una distancia infinita de los blancos, que son los que ocupan el primer lugar en la población de la Nueva España."

A fines de XVII, gracias a todos los factores antes mencionados la idea de independencia comenzó a tomar cuerpo, no obstante que la idea de una revolución estuvo por siglos apenas en embrión.

La rebelión de los indios en Durango y en Yucatán asumen formas temibles. Las autoridades comienzan a comprender que algo grave se prepara. En la ciudad de México se descubrió una llamada "conspiración de los machetes", que se ha llamado así porque los rebeldes no pudieron equiparse más que con armas blancas.

Puede decirse que la idea de independencia se aproxima a su forma militante cuando las conspiraciones o planes de acción incluyen el proyecto de reunir o convocar a un Congreso, es decir, apelar a la soberanía del pueblo, a la forma democrática contra el sistema de absolutismo monárquico por derecho divino.

Precursores de esta idea son los licenciados verdad y Azcárate en el Ayuntamiento de México; - Fernández de Lizardi (el Pensador Mexicano), y don Carlos María de Bustamante en la propaganda literaria; Fray Servando Teresa de Mier y el Padre Talamantes en el sector más próximo a la política. Después de la conspiración de los machetes se descubrió en Valladolid otro proyecto de insurrección, todavía en forma inconsistente y fácil de reprimir.

La conspiración de Valladolid se produjo en Querétaro. Era uno de los iniciadores don Ignacio Allende, capitán del Regimiento de la Reina. Allende era criollo y de ideas liberales; había visto con disgusto la caída de Iturrigaray, Virrey de la Nueva España, y se inclinaba en contra del partido español. Tenían a su favor los conjurados al Corregidor don Manuel Domínguez y a su esposa doña María Josefa Ortiz de Domínguez, partidaria entusiasta de la independencia. Fué invitado a tomar parte en la conspiración don Miguel Hidalgo, cura del pueblo de Dolores. Hidalgo se negó al principio, por considerar la empresa poco seria, y, al fin, asistió a las juntas y aceptó la jefatura de la Revolución.

El padre de la Independencia nació en el Estado de Guanajuato, el 8 de mayo de 1753. Hizo estudios en el Colegio de San

Nicolás, de Valladolid, hoy Morelia, y recibió órdenes sacerdotales. Fué catedrático y rector del citado colegio, y luego pasó a desempeñar varios curatos. En Septiembre de 1810 estaba al frente del curato de Dolores, Guanajuato.

Don Miguel Hidalgo se distinguió siempre por tener una preparación superior a la de la época su trato era ambale y sabía fácilmente ganarse la amistad de sus filiales. Se cuenta que era un lector infatigable, que dominaba el Francés fué así como pronto asimiló todos los principios de los enciclopedistas y se impregnó de ideas modernas que movieron sus actos. Estas virtudes, su ilustración y su carácter progresista lo hicieron sospechoso pues en sus pláticas siempre se advertían las ideas liberales.

Los primeros días de septiembre de 1810 son de extraordinaria importancia histórica. He aquí cómo los consigna don Agustín Rivera:

Los primeros días de septiembre, Hidalgo intentó ganar al batallón provincial de infantería de guanajuato. Con ese fin llamó a Dolores, con pretexto de una de las fiestas que frecuentemente hacía, al tambor mayor y maestro de música de aquel cuerpo, Juan Garrido, y a los sargentos Domínguez y Navarro propúoles su plan y les ofreció hacerlos oficiales de su batallón en lugar de los españoles. Todos convinieron en ello.

Septiembre 13.- Descubrimiento de la conjuración en Guanajuato. Garrido denunció al Intendente Riaño lo que había pasado con Hidalgo. El Intendente mandó inmediatamente orden al subdelegado de San Miguel de que aprehendiese a Allende y a Aldama y pasarse luego a Dolores y aprehendiese a Hidalgo.

Septiembre 14.- en la mañana. Allende recibió aviso de Hidalgo, saliendo inmediatamente para Dolores, le dieron el recado de la corregidora, luego se comenzó a vestir y le dijo: "Caballeros, somos perdidos, aquí no hay más recurso que ir a coger gachupines."

Septiembre 16.- entre las cinco y seis de la mañana. Hidalgo es la puerta principal del templo parroquial, arengó a los indios que estaban en el templo y a los que estaban en el Atrio y concluyó gritando: "Viva la América! Muera el mal gobierno!" Los indios repitieron el mismo grito y se adhirieron a Hidalgo, yendo todos a armarse,

unos con lanzas, machetes y hondas. (Historia de Alfonso Teja Z).

El improvisado ejército salió para San Miguel el Grande (hoy Allende) y de allí pasó a Celaya, haciéndose los principales nombramientos y dándose a Hidalgo el título de General, correspondiéndole a Allende el de Teniente General. LA GUERRA DE INDEPENDENCIA ESTABA INICIADA

Don Miguel Hidalgo es para la Independencia de México, como Cristóbal Colón para el descubrimiento de América. El Cura Hidalgo fué el primero que se acercó al concepto pleno de la Independencia, en el sentido de emancipación y de liberación, recogiendo y madurando los proyectos de Verdad, Talamantes y los conspiradores de Valladolid. A todos ellos toca una parte de la gloria en la iniciación de una empresa trascendente. Hidalgo es el iniciador de la Independencia, en su aspecto efectivo y vital, para ser planteada más tarde radicalmente por Morelos, y consumada sólo en parte por Iturbide. Hidalgo no tuvo tiempo de precisar sus planes, ni fortuna y genio militar para obtener el triunfo por medio de las armas. A pesar de todo, fué el verdadero iniciador, porque intentó conscientemente una gran empresa de libertad, comprendiendo que le costaría la vida.

El Gobierno virreinal había puesto precio a las cabezas de Hidalgo y sus principales acompañantes. Después de encarnizados combates Hidalgo y sus compañeros cayeron en una emboscada que les puso el traidor Elizondo, en Acaticita de Baján, el 21 de marzo de 1811. Fueron conducidos a Monclova y luego a Chihuahua, y en

seguida fusilados.

El fusilamiento del Padre de la Patria ocurrió el 31 de Julio de 1811. Su cabeza se expuso en el Castillo de Granaditas durante varios años, lo mismo que la de sus compañeros Allende Aldama y Jiménez.

Es por eso Señores y señoras, jóvenes, niños, que año con año; El 16 de Sep. este día glorioso, todos los mexicanos pronunciamos el nombre de Miguel Hidalgo con especial unción; nuestros corazones palpitan al unisono de un sólo pensamiento La Patria.

En este día se pone de manifiesto sobre todas las cosas que hay algo capaz de unificarnos; hacemos caso omiso de las diferencias que existen entre unos y otros, pues ricos y pobres, sabios e ignorantes, humildes y orgullosos, todos nos confundimos sin igual.

En la noche del 15 de septiembre, la mano vigorosa del Primer Ciudadano de la Nación impulsa el esquilon de la campana histórica de Dolores y sus ecos llevan a todos los confines de la República la rememoranza de quel acontecimiento en que Miguel Hidalgo y Costilla en una transfiguración sublime se inmortalizó con el grito de ¡VIVA LA INDEPENDENCIA!

Este grito repercutió en sus majestuosos volcanes y la HUMANIDAD mexicana dejó sus herramientas para troncarlas en armas.

Este grito fué la causa de la libertad y el germen de la democracia.

Queridos compatriotas; Ante la magnificancia de estos actos inmortales, a nosotros que somos los herederos de estas hazañas asombrosas, nos toca conservar a nuestra PATRIA SIEMPRE LIBRE E INMORTAL.

Le deseamos a todos nuestros clientes un feliz día del 16 y éxito en sus fiestas de toda la area.



K-M AWARDS

TROPHIES FOR ALL OCCASIONS

JOHN CRUZ JR.
762-3693

Buddy's AUTOMATIC TRANSMISSIONS

Congratulations on the Fiestas del 16 de September - 1981.

- *Overhauls
- *Rebuilt
- *Wrecker Service Available
- *1 Day Service in most cases

25 Years Experience

2338 Ave H Ph. 744-1925 Lubbock, Texas
Night calls 763-4080 or 746-5225

Lubbock, Texas

En estos días cuando recordamos y honramos a nuestros heroes, nosotros queremos dar las gracias a ustedes por su patrocino y a la vez juntarnos con ustedes para celebrar este memorable día— El Diez-Y-Seis de Septiembre.

Lubbock, Texas

Nuestra felicidades al comite de las Fiestas por todo su trabajo en organizar las Fiestas de este año 1981.

AMERICAN STATE

Bank

MEMBER F.D.I.C.
"RIGHT SIZE TO BE FRIENDLY"

763-7061

1401 Av Q

*Que Viva El Cura Hidalgo
Que Viva La Virgen de Guadalupe
Que Viva La Independencia*

Lala's

Downtown Restaurant

¡Especializamos en comida de todo tipo!

Open Monday thru Saturday:
7 A.M. TO 7 P.M.

Call in order:
747-2334
1018 Broadway



Loor y Gloria a Nuestros Heroes de la Independencia. MUCHO EXITO!

Felices Fiestas de parte de todos los trabajadores del EL EDITOR.



Que Vivan los Heroes de la Independencia

Casa Taxco
113 N. University Ph.747-8565 Lubbock

LUBBOCK

concept

The Most Complete Selection Of Hair Care Products For The Black Man & Woman of Today

Felices Fiestas

Mackenzie Village
Phone: 762-5974



FAMILY PARK
34th & Ave. H
Phone: 744-4759

Don's #1 Liquor

FELICES FIESTAS

Número uno en servicio
Número uno en precio
Número uno en la linea

745-7598 98th & Tahoka

Licor* Cerveza* Vino

El Sombrero Restaurant

Mucho Exito!



5402 Slide Road
Lubbock, Texas
Ph. 792-9686

FELICES FIESTAS

THRIFTI RENTS

A COMPLETE RENTAL STORE

FOR HOMEOWNERS & CONTRACTORS SINCE 1954

- Home Maintenance Equipment
- Party & Banquet Equipment
- Chairs - Tables - China
- Tools - Power & Hand
- Beds - Rollaway - Portacribs
- Chain Saws
- Carpet Cleaners
- Floor Machines
- Polishers

"We Rent Nearly Everything"

34th & Av J

1104 34th St

747-3241

Felicidades y Exito en las Fiestas Patrias de parte de

El Charro Restaurant
1608 19th St. Ph.762-5854





Que vivan los Heroes de la Independencia

Las Casuelas Restaurant
718 4th St. Ph.762-8357

Oasis Drive Inn

2908 Parkway Drive Lubbock, Texas
PHONE: 763-4073

Que Viva El Cura Hidalgo
Que Viva La Virgen de Guadalupe
Que Viva La Independencia

Felices Fiestas

GLOBAL DISCOUNT PHARMACY, INC.

Que Vivan los Heroes de la Indenpendencia

SE HABLA ESPANOL

744-5353

2809 AVENUE Q

El Editor-Special 16 of September Edition, 1981

Hispanic Heritage Week-Cause For Celebration?

By Pablo Sedillo

Like birthdays, other special celebrations seem to come more quickly as you get older. So it is with Hispanic Heritage Week, celebrated Sept. 13-19 this year.

Now, as individuals so often ask of themselves at each annual milestone, we, as Hispanic Americans, need to present the question to ourselves:

Are we progressing or regressing? Let's use the '60s as a first reference point. Cesar Chavez was organizing the United Farmworkers in the California fields. Chicano students at the universities and in some high schools were demanding justice for their communities throughout the Southwest. Because of their actions, there was an awareness awakening within our own people of our culture and heritage.

We started talking out loud, with pride about the great contribution we had made to this country. We also mentioned that our people were still an oppressed people.

The same thing was happening in

the Northwest. In the tenements, in the high schools, Puerto Ricans were experiencing the same atrocities of poor education, bad housing, unemployment and police brutality.

Now, the critical '70s: In 1970 the Census Bureau said that we were nine million Hispanic Americans, not including three million living on the island of Puerto Rico who were American citizens. Later, it conducted a recount and found an additional half-million of us.

Both presidential candidates were wooing the Hispanic community during their campaigns of 1971 — but not with a great deal of enthusiasm. The Democratic Party was certain that it had the Hispanic vote in its hip pocket — an assumption which the Republicans didn't contest too strenuously.

At that time, a group of Chicanos and Boricuas — Puerto Ricans — began to work together to prepare our community on the political struggle that would focus national attention on the gross injustices we as

a community had experienced for 200 years.

In October 1971, an UNIDOS — unity — conference drew 2,500 Chicanos and Boricuas to Crystal City, Tex., to lay out the task ahead of us. We discussed the same issues that we had been discussing for the past 50 years: education, employment, political underrepresentation, abuse by police and the media were some of them.

We departed in agreement that we should return to our individual communities, organize our political forces, and oust politicians who practiced a double standard for the Anglo and the Hispanic — equal justice for the Anglo and injustice under the law for our people. We also agreed that a national lobby should be established to introduce legislation and to influence and monitor that legislation of particular importance to our community.

The UNIDOS conference created a national cognizance of the Hispanic community. We were no longer that cliché "best kept secret" in the nation.

Under the Nixon administration, a Cabinet Committee for the Spanish Speaking was designed as an advocate agency within government for our Hispanic brothers and sisters. Unfortunately, when it started having impact on government bureaucracy, Congress terminated the Committee by denying its budget appropriation.

The essential national Hispanic lobby, El Congreso, was established. It became our advocate in the Congress and with the executive branch for the social, economic, and educational needs of our people. El Congreso had life for nearly four years before closing its office because of lack of funds.

In the early '70s, the National Economic Development Association (NEDA) was established to assist minority entrepreneurs to enter into the business world. Its dismemberment began in March of this year. Its national office and most of its regional and district offices are now closed — and with them the doors of opportunity for thousands of Hispanics to compete equally in the free enterprise system.

During the '70s, the federal Office of Economic Opportunity (OEO) — later called the Community Service Administration — was a great force in assisting our communities across the country to develop, to overcome local resistance and bigotry. On the final day of this month, its doors well close forever, with its mission far from complete.

The Legal Services Corporation,

which offers the poor at least some access to our system of justice, had its budget slashed by Congress to the point where its usefulness is in serious question — particularly if House recommendations limiting its abilities are adopted.

In the early 1970's, for the first time in our nation's history, two Mexican Americans were elected as state governors — in Arizona and New Mexico. Today we're back to zero. For a while we had a Mexican American U.S. Senator. No more. Such cities as Los Angeles, Phoenix, Albuquerque, Denver, New York, and Chicago, where there are significant numbers of Hispanics, have yet to elect a Hispanic mayor. The only major cities with Hispanic mayors today are Miami and San Antonio.

Even at municipal, county, and state levels, the number of Hispanic appointments to sub-Cabinet levels has never before. That "trend" appears to have been reversed. The number of Congressional districts with 40-50 percent Hispanic constituencies far exceeds the six Congressmen of Hispanic origin (one of whom is a non-voting member from Puerto Rico).

Between 1970 and 1980, Hispanic Americans on the mainland increased in number from 9.0 to 14.6 million. That's a jump from 4.5% to 6.4%. During those same "affirmative action" years, the presence of Hispanic federal employees grunted from 2.8% to 3.7%, improving less than 1/10 of 1 percent per year.

Bilingual education has become a political whipping boy. In Miami, even bilingualism is a dirty word. Public attitudes about equal voting rights for minorities is reflected in the bloody battle in progress over extension of the Voting Rights Acts. As Hispanics increase in number, the gerrymandering game is back in vogue. "Nobody shares power voluntarily," we're told, as though that makes it right.

The strong Hispanic tradition of family was violated by the "immigration package" just presented by the President to the Congress. His proposed "sub-class" of renewable term temporary residents would be ineligible to bring their families to join them for a minimum of 10 years. His proposed guest worker program rejects family values.

Additionally, in the enforcement aspects of the proposal, there is great potential for infringement on the rights of all U.S. Hispanics, even those whose family presence predated Betsy Ross.

Have this nation's Hispanics progressed in the past 10 years?

At his second inaugural, President Abraham Lincoln spoke the words: "In giving freedom to the slave, we assure freedom to the free — honorably alike in what we give and what we preserve."

Every person in this land is less free because of the quality of life in America's barrios and tenements. We Hispanics are children of the great dream, too. We seek no domination over Anglos. We seek only dignity and self-respect that any

man or woman has a right to expect in his or her lifetime.

Will this be "our" decade? Are we willing to make extra sacrifices? To expand our struggle for our community and the poor? Are we willing to come together as "familia" for what is just? As Hispanics, we must examine our own consciences.

There are other Americans who must examine theirs, too.

(Pablo Sedillo is director of the Hispanic Secretariat for the United States Catholic conference, Washington D.C.) Hispanic Linc, Inc. Copyright 1981.



**4th & Ave U
Lubbock, Tx
Ph. 765-8164**

**RIVER SMITH'S
CHIENMEN & EATERY**

**Loor y Gloria a los
Heroes de la
Independencia**

**Mucho
Exito!**

**Felicidades y Exito en las
Fiestas Patrias de parte de**

**Felices
Fiestas**

Mucho Exito!

Imprenta Mexicana
1638 Main 763-4356 Lubbock, Texas
Refugio (CUCO) Alvarado

Special thanks to Ida Graces from Carlisle for representing our business in this years Adelita Contest.

Que Vivan los Heroes de la Independencia

**Cruz's Bicycle & Lawn
Mower Repair Shop**
Levelland Hwy 114 (W. 19th St)
Phone: 795-4331 Lubbock, Texas

**Felicidades de parte de la
Familia Mendoza**

Ramon's Texaco
Auto Service
and Repair
Tire Repair
Wheel Balancing

**3311 Ave. Q
Tel. 744-0212
Lubbock, Texas
Ramon M. Mendoza**

**Learn Educational
Talent Search**
1203 University, Suite 200 Ph. 763-4256

**Felices
Fiestas**
de parte de

*Executive Director - Mary Ann Sutton
Asst. Director - Frank Silvas
Counselors:
Julio Gonzalez
Kathy Rawlings
Eddie Anaya
Margie Hollingsworth
Secretary - Marbel Mata*

**Until now,
the only
Vietnam
veterans
who got
any respect
were
those who
came home
in a box.**

VIETNAM VETERANS OF AMERICA

**Felicidades y Exito en las
Fiestas Patrias de parte de**

Chris' Rexall Drug, Inc.
Town & Country Shopping Center
Ph. 762-2033 Lubbock, Texas

**Que Vivan los Heroes
de la Independencia**

**Valley Fruit & Vegetables
Market**
2110 4th St Ph. 762-9419 Lubbock, Tx

Saetas En El Blanco

Por J. Jesús Rodríguez Mosqueda

El pueblo de México, celebra con euforia; otro aniversario mas de su Independencia política.

Esta vez no voy a dedicar mis pensamientos a Loar ni a rendir el merecido homenaje, a los próceres que iniciaron, secundaron y consumaron la obra magna, de las ansiadas Libertades.

Esta vez, voy hacer una semblanza; de la Adelita de 1913-14 y 15. De aquella Adelita que sedienta de aventuras, y, por amor, disque a un sargento; se fué a engrosar las filas de la revolución de 1910. Su porte de mujer bonita, su reciedumbre de gente Nortaña, pronto la llevaron a la cúspide de la popularidad entre la tropa, a grado tal; que se convietió luego, en la musa de la lírica de "Juan" soldado. El que le cantó fervoroso y con unción. Conviertiendo su popular corrido, en un himno de guerra.

Aun con todos estos atributos en su haber, no alcanza los tamaños de heroína, la Señora Adelita. Por tal razón, es de todo punto de visa incongruente, querer hacer que figure en actos que son muy distantes entresi, uno de otro. Es decir: que los episodios de la guerra de Independencia; distan cien años de la

revolución de Madero, en la que actuó Dña Adelita.

Si todas estas cosas fueran válidas, entonces no habria inconveniente en enrolar las efigies de Madero, Zapata, Carranza y otros mas, en los temples de las fiestas Septembrinas.

Hay que hacer notar, que Adelita no fué la unica en su género como soldaera distinguida; hubo otras mas, que no le fueron a la zaga en cuestión de popularidad entre la tropa, y aún entre el pueblo mismo. También estas abnegadas y valientes soldaderas, fueron la tónica y paliativo del soldado cuando este, iba al combate.

No creen ustedes, Señores; que están defraudando a estas buenas soldaderas, no dandoles una sitial igual al que le dan a la Adelita?

Supongo que ya todos conocen el nombre de las mencionadas congéneres de la citada Adelita.

Por si hubiere alguien que los ignore, citaré sus nombres, que són a saber: la Valentina, la Marieta, Jesusita la de Chihuahua. Mujeres que fueron cantadas tambien, en los vivaques lúgubres y oscuros, por los valientes soldados de la revolución.

Si a estas abnegadas soldaderas,

congéneres de la tantas veces mencionada Adelita; no se les toma en cuenta, dándoles un lugarcito en el concierto de las fiestas Patrias; entonces las están discriminando despiadadamente, Señores.

Los Mexicanos de allende la frontera, de seguro que somos muy torpes o muy desagradecidos; ya que no nos ocupamos en hacerle honores a la novia del sargento, ni el 16 de Septiembre, ni el 20 de Noviembre; que sería lo mas correcto...por supuesto.

La historia tambien se mostró avara con Dña Adelita, ignorándola por completo, y no la acogio en sus páginas.

Las que idearon hacer esta interpolación, o mejor dicho, esta mescolanza; o, estaban bajo la influencia de algun enervante, o no tienen nociones de nuestra historia.

Pero en fin, por ahí hay un dicho que dice: que entre mas vive uno, mas excentricidades se nos presentan a la vista, en este mundo de contrastes.



Loor y Gloria a los Heroes de la Independencia

Que Viva El Cura Hidalgo
Que Viva la Virgen de Guadalupe
Que Viva la Independencia



Feliz Décimo Aniversario de parte de Community Services Ciudad de Lubbock

MUCHO EXITO!
Felices Fiestas



2319 Clovis
Lubbock
763-3444

Bienvenidos a toda la gente quien nos vesita y felicidades a toda la gente de Lubbock en celebrar la Fiestas Patrias.
Gracias por su apoyo



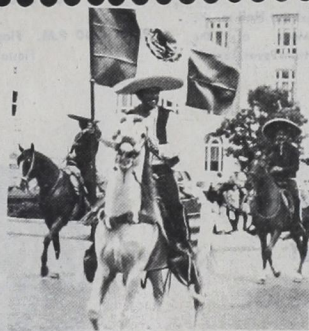
Texas House of Representatives
Froy Salinas

QUE VIVA MEXICO



La Bodega

611 Broadway Ph.762-9341 Lubbock, Tx



Our most sincere Felicitations to all who participated in this Fiesta and to those involved to perpetuate by this method the richness of your heritage and culture throughout the U.S.

Empire Pawn Shop

1120 19th St. Ph.747-7043 Lubbock, Tx

FLEA MARKET

Felicitaciones a Todos los Chicanos en la conmemoración de sus fiestas patrias

Flea Market

2323 Ave K

Lubbock, Texas

Phone 747-8281



Felices Fiestas de parte de Fee Pharmacy

2119 50th St Ph.747-3225 Lubbock, Tx

Owner-Don Bottoni

Photo Craft Studio

1622 Broadway Ph.762-5982 Lubbock, Tx

Owner-Olga Rodriguez

MUCHO EXITO!



Felices Fiestas

Let Yourself Go!



POOL - FUN - GAMES

POOL TOURNAMENTS

The Sportsman's Club

MARTIN & JOSIE VEGA

North Avenue Q at Erskine

803 North Avenue Q
Mon-Thurs - 4 p.m. - 12 p.m.
Fri-Sun - 12 p.m. - 2 a.m.

Phone 762-9031

FIESTAS MEXICANAS 1981

SEPTEMBER 13, 14, 15, 16

LUBBOCK MEMORIAL CIVIC CENTER

FUN FOR THE WHOLE FAMILY!!!

- PARADE ● "MARIACHI REGIONALES" ● JAUNA JAQUEZ, SINGER
PECOS, TX.
- "TENochITLAN DANCERS" ● GUITARS ● SINGERS ● GAMES
GUADALUPE PARKWAY NEIGHBORHOOD CENTER
- MARVELOUS MEXICAN FOOD ● CHILDREN FROM LUBBOCK SCHOOLS
- ENTERTAINMENT GALORE ● ART ● BEAUTIFUL THINGS FOR SALE

FEATURING:
Salvadore Huerta And
His Mariachi Group
From Mexico

PROGRAM

SUNDAY, SEPTEMBER 13:

4:00 P.M. "ADELITA PROGRAM" Theatre, Civic Center
(6 Beautiful Contestants)
"Steve and Nethe"
"Tenochtitlan Dancers"

MONDAY, SEPTEMBER 14:

4:30 P.M. PARADE Fair Park-west on Broadway, to First National Bank, then north to Civic Center

5:30 P.M. BOOTHS OPEN FOR BUSINESS

5:30 P.M. GARDEN PARTY Plaza of Civic Center. Hosted by the Lubbock Restaurant Association for the visiting dignitaries, honored guests, and Fiesta committee.

6:00 P.M. AWARDS FOR PARADE WINNERS
Exhibit Hall stage

6:30 P.M. MASS Father Sean Sweeney and local priests.

7:30 P.M. "THE MATACHINES" (Religious Indian Ritual)

8:30-9:00 P.M. 1980 Adelita Melissa Freeman Present new 1981 Adelita Present Art Contest Winners & (New Backdrop for stage) Scholarship Mr. Romeo Reyna

9:00-11:00 P.M. SALVADORE HUERTA AND MARIACHI GROUP FROM MEXICO

11:00-12:00 P.M. DANCE Exhibit Hall to the Mariachi Music of the "Regionales" from Pecos, Texas

SEPTEMBER 15, TUESDAY

11:00 A.M. BOOTHS OPEN FOR WORKING PERSONS IN DOWNTOWN LUBBOCK TO HAVE LUNCH WITH US-EAT TO DELIGHTFUL MARIACHI MUSIC!
"THE REGIONALES" Juana Jaquez, Singer

6:00-7:00 P.M. CHILDREN'S PROGRAM FROM THE SCHOOLS

7:00-7:30 P.M. Mike Salsman Tony Flores Singers Paul Zamora-Country Music Singer

7:30 P.M. Presentation of the New 1981 Adelita

7:40-9:40 SALVADORE HUERTA AND MARIACHI GROUP FROM MEXICO

9:40-10:40 P.M. Flag Ceremony "Zacatecas" Fiesta Committee

11:00 P.M. El Grito Jorge Moreno Tribuna Libre Speeches on the meaning of the 16th of Sept.

11:30 P.M. Dance to the music of the "Regionales" Mariachi group from Pecos, Texas

12:00 Good night!

SEPTEMBER 16, WEDNESDAY

11:00 A.M. Another invitation for the people of Lubbock to lunch with us to the lovely music of "THE REGIONALES"

6:00 P.M. "Mariachi Regionales" Juana Jaquez Singer 1981 Adelita 1981 "La Senorita" Rosalinda Perez Booth Awards for Best Decorated Booth

8:00-10:00 P.M. Mariachi Regionales "Tenochtitlan Dancers" from the Guadalupe-Parkway Neighborhood Centers

OUR GRATITUDE TO:

- CIVIC LUBBOCK, INC (OUR SPONSORING AGENCY)
- CITY PARKS AND RECREATION
- STANDARD SALES CO. INC.
- GILBERT'S AUTO SUPPLY
- RENT-BUY OF TEXAS
- ROMEO REYNA DESIGNS
- J AND A PRINTING COMPANY
- BROOKS SUPERMARKET
- TEXAS RESTAURANT ASSOC. (LUBBOCK CHAPTER)
- GIANT SCREEN TV OF LUBBOCK
- SEPEDA BUILDERS

FIESTAS MEXICANAS (LUBBOCK) INCORPORATED
102 AVENUE P LUBBOCK, TEXAS 79401

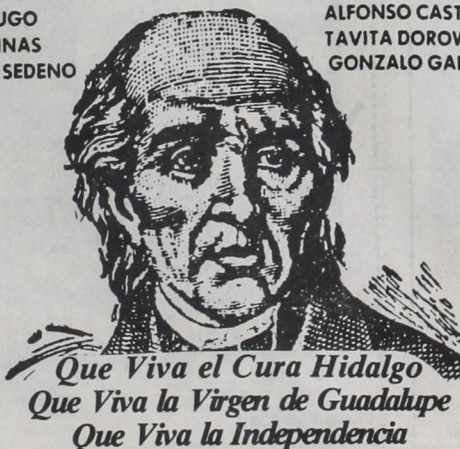
OFFICERS

PRESIDENT: FRANK "SPEEDY" GONZALEZ
V. PRESIDENT: EUSEBIO "CHEVO" MORALES
SECRETARY: ESTHER SEPEDA
TREASURER: CARMEN SALAZAR

BOARD OF DIRECTORS:

ROBERT LUGO
FROY SALINAS
LORENZO SEDENO

CARLOS QUIRINO, SR.
BARBARA SOMMERVILLE
LUPE GARCIA
GLORIA MADRID
BENITA ZAPATA
GILBERT SOTO
ALFONSO CASTENEDA
TAVITA DOROW
GONZALO GARZA



GOLDEN FIDDLE AWARDS

NOVIROS
Una Empresa Filantrópica

1314 N. Wilton Place
Hollywood, CA 90028
(213) 465-4167

Reconociendo al Hispano por sus contribuciones en las industrias de television, cine y artes teatrales.



¡No deje de verlos!
Great Plains Distributors
Slaton Hwy
Lubbock, Texas
Phone: 745-3661